

Fantasia Coral

Christopher Kuffner

*Schmeichelnd hold und lieblich klingen
unsers Lebens Harmonien,
und dem Schönheitssinn entschwingen
Blumen sich, die ewig blühn.*

Como un dulce halago resuenan
las armonías de nuestra vida
y del sentido de la belleza brotan
flores que por siempre germinan.

*Fried' und Freude gleiten freundlich
wie der Wellen Wechselspiel
was sich drängte rauh und feindlich
ordnet sich zu Hochgefühl.*

La paz y la alegría se deslizan dócilmente
como el vaivén de la olas;
y lo que se forzaba a ser duro y hostil
se ordena y encamina hacia el gozo.

*Wenn der Töne Zauber walten
und des Wortes Weihe spricht,
muss sich Herrliches gestalten,
Nacht und Stürme werden Licht.*

Cuando reina la magia de los sonidos
y se expresa lo sagrado de la palabra,
toman forma las maravillas,
la noche y la tormenta se vuelven luz.

*Äuss're Ruhe, inn're Wonne
herrschen für den Glücklichen.
doch der Künste Frühlingssonne
lässt aus den beiden Licht entsteh'n.*

El silencio exterior y la dicha interior
prevalecen para el afortunado;
y el sol primaveral de las Artes
permite que de ambas surja la luz.

*Grosses, das ins Herz gedrungen,
blüht dann neu und schön empor,
hat ein Geist sich aufgeschwungen,
hallt ihm stets ein Geisterchor.*

La grandeza guardada en el pecho
vuelve a florecer en toda su belleza;
si un espíritu se ha elevado,
un coro de espíritus resuena siempre para él.

*Nehm denn hin, ihr schönen Seelen,
froh die Gaben schöner Kunst,
wenn sich Lieb'und Kraft vermählen
lohnt dem Menschen Göttergunst.*

Acepten, pues, bellas almas,
alegremente los dones del hermoso arte.
Cuando el amor y la fuerza se unen,
la bondad de los dioses recompensa al Hombre.

Oda a la alegría Friedrich Schiller

*O Freunde, nicht diese Töne,
sondern lasst uns angenehmere
anstimmen, und freudenvollere.* ¡Oh, amigos, no con esas tonadas!
¡Entonemos cantos placenteros
y plenos de alegría!

*Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt:
alle Menschen werden Brüder,
wo dein sner Flügel weilt.* ¡Alegría, hermosa chispa de los dioses
hija del Elíseo!
¡Ebrios de ardor penetramos,
diosa celeste, en tu santuario!
Tu hechizo vuelve a unir
lo que el mundo había separado,
todos los hombres se vuelven hermanos
allí donde se posa tu ala suave.

*Wem der grosse Wurf gelungen,
eines Freundes Freund zu sein,
wer ein holdes Weib errungen,
mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
weinend sich aus diesem Bund!* Quien haya alcanzado la fortuna
de poseer la amistad de un amigo,
quien haya conquistado a una mujer
deleitabile una su júbilo al nuestro.
Sí, quien pueda llamar suya aunque sólo
sea a un alma sobre la faz de la Tierra.
Y quien no pueda hacerlo, que se aleje
llorando de esta hermandad.

*Freude trinken alle Wesen
an den Brüsten der Natur,
alle Guten, alle Bösen
folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
und der Cherub steht vor Gott.* Todos los seres beben la alegría
en el seno de la naturaleza,
todos, los buenos y los malos,
siguen su camino de rosas.
Ella nos dio besos, la vid
y un fiel amigo hasta la muerte.
Al gusano se le concedió placer
y al querubín estar ante Dios.

*Froh, wie seine Sonnen fliegen
durch des Himmels prächt'gen Plan,
laufet, Brüder, eure Bahn,
freudig, wie ein Held zum Siegen!*

Gozosos, como los astros que recorren
los grandiosos espacios celestes,
transitad, hermanos, por vuestro camino,
alegremente, como el héroe hacia la victoria.

*Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuertrunken,*

¡Alegría, hermosa chispa de los dioses
hija del Elíseo! ¡Ebrios de ardor penetramos,
diosa celeste, en tu santuario!

*Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt:
alle Menschen werden Brüder,
wo dein sناfter Flügel weilt.*

Tu hechizo vuelve a unir
lo que el mundo había separado,
todos los hombres se vuelven
hermanos allí donde se posa
tu ala suave.

*Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder, überm Sternenzelt
muss ein lieber Vater wohnen.*

¡Abrazaos, criaturas innumerables!
¡Que ese beso alcance al mundo entero!
¡Hermanos! Sobre la bóveda estrellada
tiene que vivir un Padre amoroso.

*Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt!
Über Sternen muss er wohnen.*

¿No vislumbra, oh mundo, a tu Creador?
Búscalo sobre la bóveda estrellada.
Allí, sobre las estrellas, debe vivir.

*Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Ihr stürzt nieder, Millionen?*

¡Alegría, hermosa chispa de los dioses,
hija del Elíseo!
¡Ebrios de ardor penetramos,
diosa celeste, en tu santuario!
¡Abrazaos, criaturas innumerables!
¡Que ese beso alcance al mundo entero!
¿Os postráis, criaturas innumerables?

<i>Ahnest du den Schöpfer, Welt?</i>	¿No vislumbra, oh mundo, a tu Creador?
<i>Such ihn überm Sternenzelt!</i>	¡Búscalo sobre la bóveda estrellada!
<i>Brüder, überm Sternenzelt</i>	¡Hermanos! Sobre la bóveda estrellada
<i>muss ein lieber Vater wohnen!</i>	tiene que vivir un Padre amoroso.

<i>Freude, Tochter aus Elysium,</i>	¡Alegría, hija del Elíseo!
<i>deine Zauber binden wieder,</i>	Tu hechizo vuelve a unir
<i>was die Mode streng geteilt!</i>	lo que el mundo había separado
<i>Alle Menschen werden Brüder,</i>	todos los hombres se vuelven hermanos
<i>wo dein sanfter Flügel Weilt.</i>	allí donde se posa tu ala suave.

<i>Seid umschlungen, Millionen!</i>	¡Abrazaos, criaturas innumerables!
<i>Diesen Kuss der ganzen Welt!</i>	¡Que ese beso alcance al mundo entero!
<i>Brüder, überm Sternenzelt</i>	¡Hermanos! Sobre la bóveda estrellada
<i>muss ein lieber Vater wohnen.</i>	tiene que vivir un Padre amoroso.

<i>Freude, schöner Götterfunken,</i>	¡Alegría, hermosa chispa de los dioses,
<i>Tochter aus Elysium,</i>	hija del Elíseo!
<i>Freude, schöner Götterfunken!</i>	¡Alegría, hermosa chispa de los dioses!